

受賞者のことば

自由都市・堺市は、アフガン孤児支援・ラーラ会に立派な賞をくださいました。この賞が人権を擁護し、平和を構築することに尽力した個人や団体に与えられる賞であることに格別の喜びを感じております。



また、私達ラーラ会が団体受賞したことにも大きな喜びを味わっております。なぜなら、ラーラ会を構成している会員も運営委員も殆どがごく普通の主婦たちだからです。専門家でなくても、有識者でなくても、ごく普通の人たちが思いを一つに力を合わせれば、小さくても世界平和の再構築へとつながる働きができるという良い具体例になれたのではないかと思うからです。堺市がこの点を評価してくださいましたことに深い敬意を表します。

世界から見捨てられていたアフガニスタンが世界の注目を浴びて9年になります。アメリカ・NYのワールド・トレード・センター・ビルディングがテロリスト達の攻撃によって崩れ落ちるショッキングな映像をテレビで見、アメリカが報復のためにアフガニスタンを攻撃したとニュースで聞き、世界はどうなっていくのかと、皆が緊迫した危惧を抱きました。眠っていた私たちは覚醒させられました。私たちはほとんどが平凡な主婦でしたが、このまま放っておくわけにはいかないと感じ、傍観者の立場から脱出して行動する者になったのです。大きな事はできなくても私たちにもできる何かがあるはずだと確信して。幸い、私たち女性は、その内に神から戴いた「母性・母なるもの」を秘めています。これこそ力です。

いつの時代もそうですが、戦争や紛争は最も弱い立場に置かれている小さな者たちに一番の惨禍を負わせます。2002年12月に初めてアフガニスタンを訪問した時に目にした光景は、終戦後まもない昭和20年代の日本社会をほうふつとさせるものでした。直感的に「助けなければ」と思いました。悲惨のどん底に放置されているのは親を失って誰からも守ってもらえない孤児たちです。一人でも二人でもいいから助けたいと思いました。あれから8年。「見た者の責任」を果たすべく孤児たちへの活動を開始してすぐに、友人・知人たちが活動に加わりました。「聞いた者の責任」だと言って。このようにして、NGO・アフガン孤児支援・ラーラ会はごく自然に結成され、今日に至るまでアフガニスタンの孤児たちへの援助活動を展開、継続して参りました。

水に投げ込まれた一つの石が波紋を広げていくように、ラーラ会の活動は静かに確かに、広がっていきました。なんと大勢の方々が支援の輪に入ってくくださったことでしょう。「40

The Award Recipient's Address

Encouragement Prize: NGO Lala Association of Afghan Orphan Support
Founder – Ms. Mayumi Karako

Sakai City has offered an award of honor to LALA Association for Afghan Orphan Support. I truly appreciate the fact that this has been awarded to individuals and groups that have contributed to human rights protection and peace building.

We all share great pleasure in LALA Association receiving a peace contribution award. In particular, because the organization is merely a group of ordinary housewives with no particular expertise just doing what we can. However, this occasion has given us the opportunity to prove that even a small group of people like us can contribute to peace building on a world-class level if we work together.

We are grateful and pay our respects to Sakai City for its recognition of this attribute.

It has been nine years since Afghanistan received so much attention from the entire world. After we all saw the terrifying videos on TV of the terrorist's attack on the World Trade Center buildings in New York and heard of the subsequent news of the U.S. attack back on Afghanistan, we all experienced an uneasy and strained situation as we wondered what would happen to the world.

We all woke up as if it had sharpened our mind. We are ordinary housewives, but we could not sit by and decided to take action. We strongly believed that there was something that we could do—even if it was only on a small scale. Luckily, women naturally possess the splendor of maternity and motherhood, which is very powerful.

Through the ages, wars and conflicts have inflicted the greatest pain on the weakest. The situation I saw on my first visit to Afghanistan in December 2002, was reminiscent of the 20s of the Showa Era in Japan. My instinct was that I simply had to help the local orphans who were unprotected without parents and forced to live in disastrous conditions. Even if I could only help one or two...

It's been eight years since then. Not too long after I began to turn my instincts into activities and my friends and acquaintances started to join me. Having heard of the

年こつこつ働いて貯めたお金です。生きる困難に直面している人を助けたいと思っていました」と、浄財を匿名で寄附してくださった人。この方は奇しくも堺市のお方でした。「まだ子育て中なので大きな寄附はできませんが私にできることは協力します」と、孤児たちにプレゼントする楽器類の布袋縫製を引き受けてくださった人。ラーラ会の活動は実に大勢の方たちの善意の結集で可能となったのでございます。普通の人たちが熱い思いを共有したうえで、それぞれが自分の持てる力を出し合って、ともに歩んでまいりました。これこそが尊いのだと思っています。

目に見える成果といたしましては、ヘラート州政府に250人の男児が生活する建物を新築・寄贈。私立孤児学校にカーテン・ベッド・机などの備品を調達し、食堂やトイレも建設・寄贈いたしました。孤児院に収容されているヘラートの孤児たちが清潔に安心して日々暮らせるように、住環境を整えることに貢献いたしました。

しかし、もっと大切なのは目に見えないものです。ピクニックを開催しては孤児たちとの楽しい交流の機会を持ち、人間同士のあたたかな温もりを共生共有する努力をしてまいりました。孤児院内に幼児教室や英語・パソコン教室を開設し、教育支援も続けています。教育こそアフガニスタンの現状を変革し、将来に新世界を生み出す希望が持てるものと確信しています。ただ、私たちの今の力では直接教育に携われないのが残念な点でございます。

アフガニスタンでは、母親がいても父親のいない子たちは「孤児」と呼ばれ、孤児院に送られてきます。母親に経済力がないからです。この子たちを母親のいる家庭に返す運動の一環として、貧しい女性たちの自立支援を開始しました。「女性手仕事センター」を開設し、アフガン刺繍やギリム織など伝統工芸の製作を指導し、完成した作品を買い上げることで、彼女たちの生活の安定を図っています。彼女たちが精魂込めた美しい手仕事作品は、着物の半衿となり、スカーフとなり、敷物となり、壁掛けとなり、日本の女性たちに歓迎されています。国境を越えて、手をつなぐ女性たちの連帯が生まれました。

アフガニスタンの情勢はますます混迷を深め、国の再建はどんどん遠のいて行っているように思えます。しかし、私たちはあきらめません。私たちが問題解決に向かって努力することが大切なのだと考えています。志を同じくする人たちと連帯を組み、ささやかでも着実に平和に向かうさざ波を広げてゆきたいものです。

「千里の道も一歩から」「一滴のしたたりが大河を造る」イスラム世界にもこのような格言があります。小さなことでも、皆が自分のできることで協力する。これがラーラ会の基にあるコンセプトです。難しいことではありません。実に当たり前のことなのです。特別なことではなく、当たり前のことを実行してゆきます。

Award Recipients

terrible situation, they too were compelled to help in any way they could. This is how our NGO, LALA Association for Afghan Orphan Support was set up. The movement was grown organically, continuously expanding its activities in orphan support in Afghanistan.

In the same way a stone thrown into the water creates a ripple effect, the quiet but solid activities of LALA Association have developed. In the end, an enormously large number of people gathered to extend their helping hands.

Among the participants, there was an anonymous person who just left us a donation with a message saying “This is what I have made over 40 years. I always wanted to donate this to those who experience hardships in life.” Coincidentally, that person was from Sakai City. Another one said “As I am raising my own children, I am not able to contribute on a financial level but there must be something I can do for you,” and took up a role in sewing bags for musical instruments to be donated to the orphans.

The activities of LALA Association have been made possible by the generosity of a great number of people. It is very impressive for me to see many passionate people in the community have been working together. I know clearly that this is something valuable.

One of the most visible achievements was a donation to the state government of Herat of a building for a new orphanage in which 250 orphaned boys can reside. We also donated curtains, beds and desks to a private orphanage and also built a dining hall and a bathroom for them. These have provided orphans with a secure and improved living environment where they can lead an everyday life cleanly and safely.

However, many of our important achievements are not physical. We have been making a great deal of efforts in establishing opportunities, such as picnics for the orphans to join, where we can mutually share the warmth of our hearts. We have also provided a toddler’s group, classes in English language and PC skills at orphanages.

We feel certain that the education of children is what will lift Afghanistan from its current situation by creating hope for a better world. Our only regret is the fact that, with our current capability, we are not able to directly get involved in educating the children.

受賞者

堺市の皆様に、そしてラーラ会をサポートしてくださっている皆様に、心から厚く御礼を申し上げます。名誉ある賞をくださいます、ありがとうございました。

(授賞式から)

Award Recipients

In Afghanistan, we call those who have lost their fathers ‘orphans’—even if they still have their mothers—because the mothers are not economically independent.

Therefore, we also started activities to help disadvantaged women to establish financial independence so these ‘orphans’ can live with their mothers again. We opened the Women’s Handcraft Workshop where they can train in Afghan embroidery and Kilim weaving techniques. We then purchase the handicrafts they produce and ultimately, they are enabled to lead more stable lives. They now produce collars for *kimono*, scarves, carpets and wall hangings, which are all highly popular with women in Japan. We are seeing a connection form between the women of both countries despite the borders.

The unstable situation of Afghanistan is still not showing much progress and the new country-making is apparently becoming remote. Nevertheless, we keep up with our hopes. We acknowledge the importance of making individual efforts to strive through the difficulties and solve the problems. We wish to expand the rippling wave of continuous efforts that make slow but steady steps towards peace.

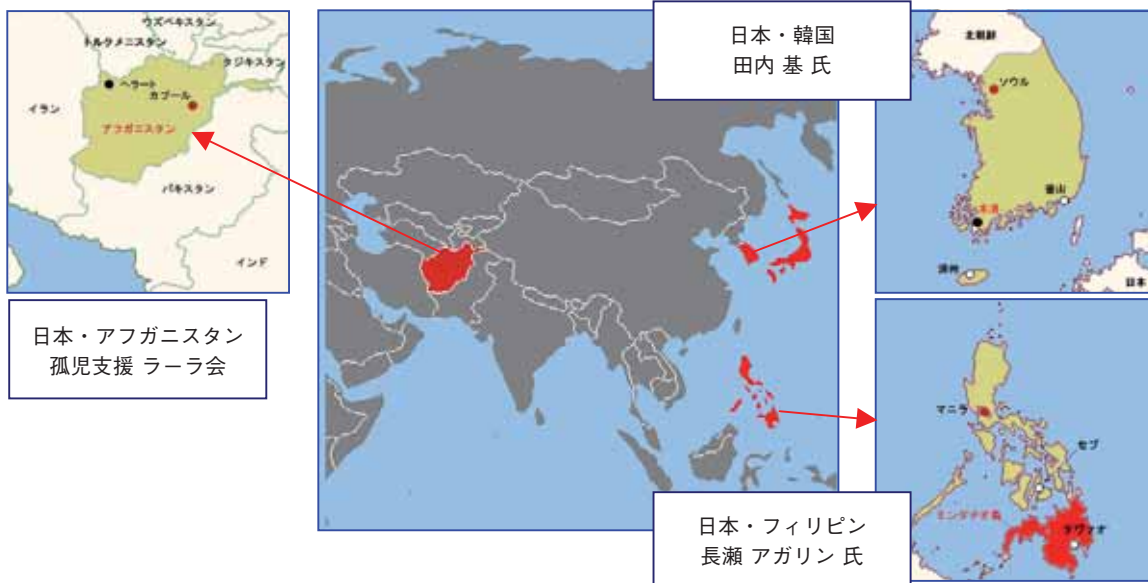
“A journey of a thousand miles begins with a single step” and “A single drop of water can become a mighty river” are sayings that exist also in the Muslim world.

So we join hands and put great effort into doing whatever we can. This is the value of LALA Association. It is not difficult because we are just following the natural maternal instincts to help those in need.

Finally, I would like to convey my gratitude to everyone from Sakai City and all of those in attendance for supporting LALA Association. Thank you very much for this prestigious award.

(From the award ceremony)

受賞者の活動地域



アフガニスタン・イスラム共和国



- 面積：652,225km²(日本の約1.7倍)
 - 人口：3,000万人(2008年：国連アフガニスタン支援ミッション)
 - 首都：カブール
 - 民族：パシュトゥーン人、タジク人、ハザラ人、ウズベク人等
 - 言語：公用語であるダリー語、パシュトゥー語の他、ハザラ語、タジク語等
 - 宗教：イスラム教(主にスンニー派のハナフィ学派であるが、ハザラ人はシーア派)
- (2010年9月外務省ホームページ)

○略史

1992年ムジャーヒディーン政権が成立するが、各派間の主導権争いにより内戦状態が継続しました。

1994年頃からは、イスラムへの回帰を訴えるタリバーンが勢力を伸ばし、1996年9月に首都カブールを制圧し、1999年までには国土の9割を支配するに到りました。

2001年9月11日の米国同時多発テロ事件は、アフガニстанを拠点としていたアル・カーイダの引き起こしたものでした。事件後、アル・カーイダを保護していたタリバーン政権は、米国等の連合軍による攻撃によって崩壊し、民主的な方法で選ばれたカルザイ大統領を中心とする新たな国づくりが始まりました。

大韓民国



- 面積：約100,033km²(日本の約4分の1)
 - 人口：約4,887万人(2010年)
 - 首都：ソウル
 - 民族：韓民族
 - 言語：韓国語
 - 宗教：仏教：25%、プロテスタント：20%、カトリック：7.4%、その他社会・文化に儒教の影響を色濃く受ける。
 - 一人当たりGNI：17,175ドル(2009年)
- (2010年12月外務省ホームページ)

○略史

日本による統治(1910年～1945年)を経て、第2次大戦後、北緯38度以南は米軍支配下に置かれる。1948年大韓民国成立。同時に朝鮮半島北部に北朝鮮(朝鮮民主主義人民共和国)が成立。

フィリピン共和国

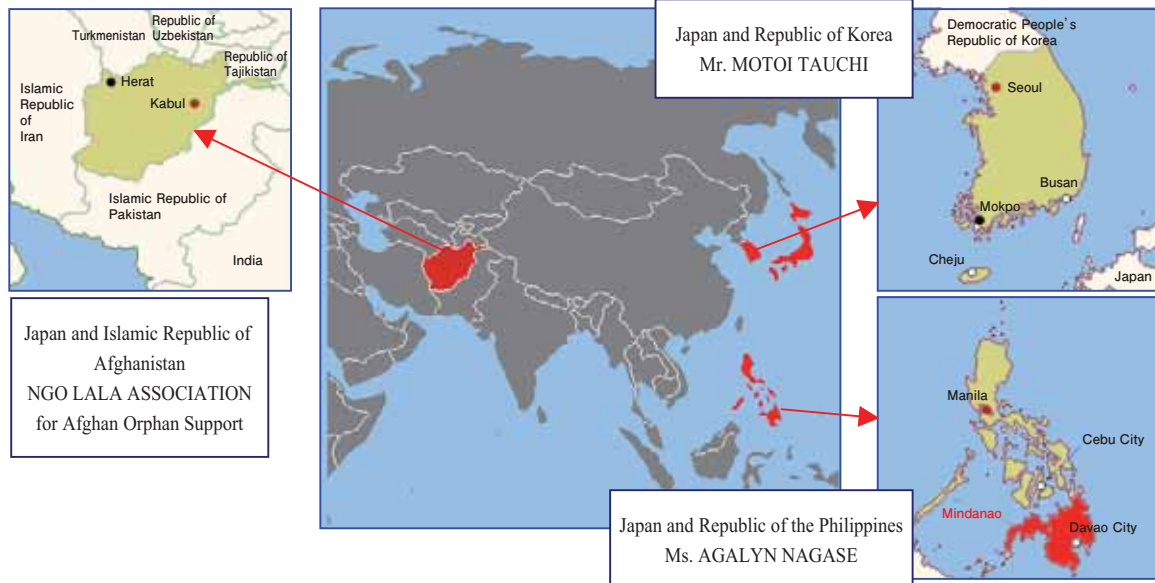


- 面積：299,404km²(日本の約8割) 7,109の島がある。
 - 人口：8,857万人(2007年8月実施フィリピン国勢調査)
 - 首都：マニラ
 - 民族：マレー系が主体。他に中国系、スペイン系、及びこれらとの混血、更に少数民族がいる。
 - 言語：国語はフィリピン語、公用語はフィリピン語と英語。80前後の言語がある。
 - 宗教：国民の83%がカトリック、その他のキリスト教が10%、イスラム教は5%。
 - 一人当たりGDP：1,746ドル(2009年)
- (2010年8月外務省ホームページ)

○ミンダナオ紛争

フィリピンでは、戦後南部のミンダナオ島で独自の文化・社会を築いてきた Moro(イスラム教徒となった先住民族の総称)と政府の対立が先鋭化、1970年には民族自決を掲げる Moro・イスラム解放戦線(Moro Islamic Liberation Front: MILF)と政府軍との戦闘がはじまり、多くの犠牲者や避難民が生まれ続けています。

Award Recipients' Areas of Activity



Islamic Republic of Afghanistan



- Area: 652,225km²
(Approx. 170% of Japan)
- Population: 30 million (UN Assistance Mission to Afghanistan 2008)
- Capital: Kabul
- Ethnic Groups: Pashtun, Tajik, Hazara, Uzbek etc.
- Languages: Dari, Pashto (official), Hazara, Tajiks etc.
- Religion: Muslim (mainly Sunni-Hanafi but Hazaras are Shi'a)
(Reference: Ministry of Foreign Affairs Japan, Internet website, September 2010)

○Summary History:

A state of civil war continued through the leadership struggle among the factions since the Mujahideen political power was approved in 1992.

The Taliban appealed for the recurrence of Islamic power in 1994 oppressed the capital Kabul in September, 1996 and came to rule 90 percent of the national territory by 1999.

The September 11 attacks in 2001 were inflicted by Al-Qaeda based in Afghanistan. After the event, Taliban rulers that safeguarded Al-Qaeda were subdued by the attacks of the allied forces led by the United States and, a subsequent new country-making began. This centered on President Hamid Karzai who was elected democratically.

Republic of Korea



- Area: 100,033 km²
(Approx. 25% of Japan)
- Population: 48.87 million (2010)
- Capital: Seoul
- Ethnic Group: Korean
- Languages: Korean
- Religion: 25% Buddhism, 20% Protestantism, 7.4% Roman Catholic Church, and also relics of Confucianism remain deep in society and culture
GNI per capita: 17,175 USD (2009)
(Reference: Ministry of Foreign Affairs Japan, Internet website, December 2010)

○Summary History:

After the Annexation of Korea by Japan (1910-1945) and following the end of the Second World War, the 38th parallel south was held under U.S. military power. The Republic of Korea was approved in 1948 at the same time as the establishment of North Korea (Democratic People's Republic of Korea) in the northern part of the Korean peninsula.

Republic of the Philippines



- Area: 299,404 km² with 7,109 islands
(Approx. 80% of Japan)
- Population: 88.57 million (National Census, August, 2007)
- Capital: Manila
- Ethnic Group: Mainly Malaysian, others are Chinese, Hispanic, mixed-race, and minorities
- Languages: Filipino (national) Filipino and English (official) and approximately 80 other minors
- Religion: 83% Roman Catholic Church, 10% other Christianity, and 5% Muslims
GDP per capita: 1,746 USD (2009)
(Reference: Ministry of Foreign Affairs Japan, Internet website, August 2010)

○Mindanao Crisis:

During the post-war period, there was a confrontation between the government and the Moro, a native Islamic tribe who had built their own culture and society in Mindanao, southern Philippines, and this conflict has escalated. In 1970, the MILF (Moro Islamic Liberation Front) battled for the self-determination against the government forces and this event has been creating a large number of victims and refugees.